

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

12 novembre 2003

PROJET DE LOI
relative au mandat d'arrêt
européen

AMENDEMENTS

N° 15 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Au paragraphe 4, alinéa 1^{er}, f) remplacer les mots «pour le fait» par les mots «pour l'infraction».

JUSTIFICATION

Alignement du libellé sur celui utilisé dans la décision-cadre.

Documents précédents :

Doc 51 **279 (2003/2004)** :

001 : Projet de loi.

002 et 003 : Amendements.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

12 november 2003

WETSONTWERP
betreffende het Europees
aanhoudingsbevel

AMENDEMENTEN

Nr. 15 VAN DE REGERING

Art. 2

In de Franse tekst van § 4, eerste lid, f) de woorden «pour le fait» vervangen door de woorden «pour l'infraction».

VERANTWOORDING

De terminologie wordt in overeenstemming gebracht met die gebruikt in het kaderbesluit.

Voorgaande documenten :

Doc 51 **279/ (2003/2004)** :

001 : Wetsontwerp.

002 en 003 : Amendementen.

N° 16 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Compléter le § 6 comme suit :

«s'il émane d'un état membre qui accepte de recevoir des mandats d'arrêt européen dans cette langue.».

JUSTIFICATION

En acceptant de recevoir les mandats d'arrêt européen rédigés en anglais, la Belgique attend en contre-partie pouvoir bénéficier des déclarations correspondantes d'autres états. L'insertion d'un principe de réciprocité se justifie dès lors pleinement.

N° 17 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Compléter le § 6 par un alinéa, libellé comme suit :

«Le mandat d'arrêt européen est traduit dans la langue de la procédure. Cette traduction intervient au plus tard deux jours ouvrables avant la comparution prévue à l'article 16.».

JUSTIFICATION

Dès lors que le mandat d'arrêt européen sera adressé aux autorités belges dans l'une des trois langues officielles de la Belgique ou éventuellement en anglais, il convient que ledit mandat fasse l'objet d'une traduction dans la langue de la procédure.

N° 18 DU GOUVERNEMENT

Art. 4

A l'article 4, 2., en projet sont apportées les modifications suivantes :

A) remplacer les mots «par un autre État membre» **par les mots** «en Belgique ou dans un autre état membre»;

B) remplacer les mots «en Belgique» **par les mots** «en Belgique ou dans un autre état membre».

Nr. 16 VAN DE REGERING

Art. 2

Paragraaf 6 aanvullen als volgt :

«als het uitgaat van een lidstaat die ermee instemt Europese aanhoudingsbevelen te ontvangen die in die taal zijn gesteld.».

VERANTWOORDING

Door ermee in te stemmen Europese aanhoudingsbevelen te ontvangen die in het Engels zijn gesteld, moeten andere Staten ten aanzien van België overeenstemmende verplichtingen naleven. De invoering van het wederkerigheidsbeginsel is bijgevolg volkomen verantwoord.

Nr. 17 VAN DE REGERING

Art. 2

Paragraaf 6 aanvullen met het volgende lid :

«Het Europees aanhoudingsbevel wordt vertaald in de taal van de rechtspleging. Deze vertaling geschiedt uiterlijk twee werkdagen vóór de verschijning bedoeld in artikel 16.».

VERANTWOORDING

Aangezien het Europees aanhoudingsbevel aan de Belgische autoriteiten wordt gericht in één van de drie officiële talen van België of eventueel in het Engels, verdient het aanbeveling dat het aanhoudingsbevel wordt vertaald in de taal van de rechtspleging.

Nr. 18 VAN DE REGERING

Art. 4

In punt 2, de volgende wijzigingen aanbrengen :

A) de woorden «in een andere lidstaat» **vervangen door de woorden** «in België of in een andere lidstaat»;

B) de woorden «in België» **vervangen door de woorden** «in België of in een andere lidstaat».

JUSTIFICATION

Le principe du «*Ne bis in idem*» s'applique non seulement pour les décisions judiciaires rendus dans les autres états membres mais également à l'égard des décisions rendues en Belgique.

N° 19 DU GOUVERNEMENT

Art. 9

Au § 2, apporter les modifications suivantes :

A) insérer les mots «*de l'original*» entre les mots «*transmission*» et «*du mandat d'arrêt européen*»;

B) ajouter *in fine* les mots «*ou d'une copie certifiée conforme*».

JUSTIFICATION

En principe, la décision-cadre exige l'envoi de l'original du mandat d'arrêt européen. Cette modalité a pour objet de faciliter la mise en œuvre pratique du mandat d'arrêt européen.

N° 20 DU GOUVERNEMENT

Art. 11

Remplacer le texte néerlandais du § 2 comme suit :

«*§ 2. De onderzoeksrechter hoort de betrokken persoon omtrent de feiten die tot zijn eventuele opsluiting hebben geleid en zijn opmerkingen ter zake.*».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une correction technique.

N° 21 DU GOUVERNEMENT

Art. 11

Au § 7, insérer le mot «*motivée*» après les mots «*l'ordonnance*».

VERANTWOORDING

Het beginsel «*Ne bis in idem*» is niet enkel toepasselijk op rechterlijke beslissingen gewezen in de andere lidstaten, maar ook op de rechterlijke beslissingen gewezen in België.

Nr. 19 VAN DE REGERING

Art. 9

In § 2 de volgende wijzigingen aanbrengen :

A) de woorden «*van het origineel*» invoegen tussen de woorden «*overzending*» en de woorden «*van het Europees aanhoudingsbevel*»;

B) de woorden «*of van een voor eensluidend verklaard afschrift*» *in fine* toevoegen.».

VERANTWOORDING

In beginsel vereist het kaderbesluit de overzending van het origineel van het Europees aanhoudingsbevel. Deze modaliteit strekt ertoe de praktische toepassing te vergemakkelijken van het Europees aanhoudingsbevel.

Nr. 20 VAN DE REGERING

Art. 11

Paragraaf 2 vervangen als volgt :

«*§ 2. De onderzoeksrechter hoort de betrokken persoon omtrent de feiten die tot zijn eventuele opsluiting hebben geleid en zijn opmerkingen ter zake.*».

VERANTWOORDING

Het betreft een technische verbetering.

Nr. 21 VAN DE REGERING

Art. 11

In § 7, de woorden «*De beschikking*» vervangen door de woorden «*De gemotiveerde beschikking*».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une mise en conformité avec l'article 35 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive.

N° 22 DU GOUVERNEMENT

Art. 44

Compléter cet article par un § 3, libellé comme suit :

«Lorsqu'une personne a été arrêtée avant le 1^{er} janvier 2004 sur la base d'une demande d'arrestation provisoire en vue d'extradition et que la demande d'extradition n'a pas été adressée à la Belgique avant le 31 décembre 2003, le titre de détention antérieur reste valable et la situation de la personne est régie par la présente loi. Les délais visés aux articles 16 à 19 commencent à courir à compter du 1^{er} janvier 2004.».

JUSTIFICATION

Cette disposition transitoire vise à régler la situation d'une personne qui a fait l'objet d'une demande d'arrestation provisoire avant le 1^{er} janvier 2004 mais pour laquelle la demande d'extradition ne parvient pas avant cette date à l'autorité d'exécution.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

N° 23 DE M. LIBERT

Art. 16

Compléter le §1^{er} par l'alinéa suivant:

«A défaut pour la chambre du conseil d'avoir statué dans le délai de 15 jours fixé à l'alinéa 1^{er}, la personne concernée sera remise en liberté sauf appel du ministère public interjeté dans le délai de 24 heures prenant cours à l'expiration du délai de 15 jours fixé à l'alinéa 1^{er}.».

VERANTWOORDING

Deze wijziging is gericht op de overeenstemming met de bepalingen van artikel 35 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis.

Nr. 22 VAN DE REGERING

Art. 44

Dit artikel aanvullen met een § 3, luidende :

«Ingeval een persoon vóór 1 januari 2004 is aangehouden op grond van een verzoek om voorlopige aanhouding met het oog op uitlevering en het verzoek om uitlevering niet aan België wordt overgezonden vóór 31 december 2003, blijft het vorige aanhoudingsbevel geldig en wordt de toestand van de persoon krachtens deze wet geregeld. De termijnen bedoeld in de artikelen 16 tot 19 gaan in op 1 januari 2004.».

VERANTWOORDING

Deze overgangsbepaling beoogt de toestand te regelen van een persoon ten aanzien van wie vóór 1 januari 2004 een verzoek om voorlopige aanhouding is ingediend, maar ten aanzien van wie het verzoek om uitlevering niet vóór die datum bij de uitvoerende autoriteit toekomt.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

Nr. 23 VAN DE HEER LIBERT

Art. 16

Paragraaf 1 aanvullen met de volgende bepaling :

«Indien de raadkamer geen uitspraak heeft gedaan binnen de in het eerste lid bepaalde termijn van 15 dagen wordt de betrokken persoon in vrijheid gesteld, behalve als het openbaar ministerie binnen 24 uren na het verstrijken van de in het eerste lid bepaalde termijn van 15 dagen hoger beroep instelt».

N° 24 DE M. LIBERT

Art. 2

Au § 6, remplacer les mots «en français, néerlandais, allemand ou anglais» **par les mots** «*en néerlandais, ou en français ou en allemand*».

Eric LIBERT (MR)

Nr. 24 VAN DE HEER LIBERT

Art. 2

In § 6, de woorden «in het Nederlands, het Frans, het Duits of het Engels» **vervangen door de woorden** «*in het Nederlands, of in het Frans of in het Duits*».